

Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth Stage
Fifth Lecture

SIGNIFICANT SCIENTIFIC TRANSLATION TECHNIQUES

✓ PAY ATTENTION TO NUMBERS AND SYMBOLS

In science you will come across a lot of numbers, formulas, diagrams and symbols, which must not be ignored in the process of translation. The sense of a whole page or even chapter can be altered if the translator adds the wrong number or symbol. To avoid this, the translator must understand very well the topic. Afterwards, he must pay a lot of attention to all the little things. This requires patience and analytical skills, qualities that are indispensable for a scientific translator.

For example; in Chemistry, the symbol **Ne** refers to **Neon**, while **Na** refers to **Sodium**. Thus, any changing in those two similar symbols would lead to catastrophe results.

في العلم ، ستصادف الكثير من الأرقام والصيغ والرسوم البيانية والرموز ، والتي لا يجب تجاهلها في عملية الترجمة. يمكن تغيير معنى الصفحة بأكملها أو حتى الفصل إذا أضاف المترجم رقمًا أو رمزًا خاطئًا. لتجنب ذلك ، يجب أن يفهم المترجم الموضوع جيدًا. بعد ذلك ، يجب أن يولي الكثير من الاهتمام لكل الأشياء الصغيرة. وهذا يتطلب الصبر والمهارات التحليلية ، وهي صفات لا غنى عنها للمترجم العلمي.

على سبيل المثال؛ في الكيمياء ، يشير الرمز Ne إلى النيون ، بينما يشير Na إلى الصوديوم.
وبالتالي ، فإن أي تغيير في هذين الرمزتين المتشابهين سيؤدي إلى نتائج كارثية.